

## 1. AN UNWELCOME STAR/ НЕПЕРЕХІДНИМ МУРОМ/ НЕПЕРЕХІДНИМ МУРОМ

Іван Франко/ Ivan Franko

Неперехідним муром поміж нами та доля стала!  
Neperekhidnym murom pomizh namy ta dolja stala!  
An unsurpassable wall between us that destiny became!

Мов два судна, море розносить нас між двома берегами,  
Mov dva sudna, more roznosyt' nas mizh dvoma berehamy,  
Like two vessels, the sea carries us between two shores,

Моя ти ясна, непривітна зоре!  
Moja ty jasna, nepryvitna zore!  
My you bright, unwelcoming star!  
(You, my bright star)

Ще здалека тебе мій слідить зір.  
Shche zdaleka tebe mij slidyт' z'ir.  
Still from afar you my follows eye.  
(From afar my eye still follows you)

Твій свіжий слід я рад би цілувати  
Tvij svizhyj sl'id ja rad by ts'iluvaty  
Your fresh trail I happy would be to kiss

І душу тим повітрям напувати,  
I dushu tym povitrjam napuvaty,  
And your soul with that breeze to water,

Що з твоїх уст перепива в простір.  
Shcho z tvojikh ust perepyva v prost'ir.  
That from your lips it wets the plain.

Та щезла ти! Мов в лісі без дороги лишився я.  
Ta shchezla ty! Mov v l'is'i bez dorohy lyshyvsja ja.  
But vanished you! Like in a forest without a path remain I.

Куди тепер? За чим? Підтяті думи, не провадять ноги,  
Kudy teper? Za chym? Pidtjat'i dumy, ne provadjat' nohy,  
Where do I go now? For what? Devastated thoughts, fail me my legs,

А в серці холод... дим довкола, дим!..  
A v serts'i kholod... dym dovkola, dym!..  
And in my heart is cold... smoke all around, smoke!..